

บทที่ 7

บทสรุป

หนังสือเรื่อง ก้าวสู่ผู้นำตลาดด้วยการบริหารความเสี่ยง ที่นำมาแปลและวิเคราะห์บทแปลนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อให้ความรู้ความเข้าใจแก่ผู้บริหารขององค์กรต่างๆ ได้เห็นถึงปัจจัยที่ก่อให้เกิดความล้มเหลวด้านการตลาดและวิธีการป้องกัน ตลอดจนวิธีดำเนินการเพื่อลดความเสี่ยงดังกล่าว ผู้เขียนคือ คิต แซดโกรฟ ซึ่งเป็นที่ปรึกษาด้านการควบคุมความเสี่ยงของธุรกิจ ปัจจุบันดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการสถาบันธุรกิจ (The Business Institute) ซึ่งเป็นองค์กรด้านการวิจัย การฝึกอบรม และการให้คำปรึกษา

ลักษณะภาษาอังกฤษในต้นฉบับนั้น ใช้ภาษาทางการที่ใช้ในงานวิชาการ มีการใช้โครงสร้างประโยคที่ซับซ้อน เขียนแบบบรรยายโวหาร และเน้นการนำกรณีศึกษามาประกอบการอธิบายเพื่อแสดงถึงความคิดเห็นในเชิงปฏิบัติ

ในการแปลหนังสือเรื่อง ก้าวสู่ผู้นำตลาดด้วยการบริหารความเสี่ยง นี้ ผู้แปลใช้ทฤษฎีการแปลแบบสื่อสาร ซึ่งเป็นทฤษฎีที่ยึดเป้าหมายของการแปลเป็นหลัก โดยเริ่มจากการวิเคราะห์และตีความต้นฉบับด้วยการอ่านเนื้อหาในต้นฉบับเพื่อจับสาระทั้งหมดที่ผู้เขียนต้องการสื่อไปยังผู้อ่าน เพื่อหาความหมายของคำ สำนวน ตลอดจนถึงประโยค จากนั้นทำการถ่ายทอดมาเป็นภาษาฉบับแปล โดยใช้วิธีการแปลแบบสื่อสาร เพื่อให้บทแปลมีความสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของต้นฉบับมากที่สุด และขั้นสุดท้ายเป็นการทดสอบงานแปลโดยจะพิจารณาถึงความถูกต้องของ ความหมาย และระดับภาษา

ปัญหาสำคัญที่เกิดขึ้นระหว่างการแปล ประกอบไปด้วย ปัญหาที่เกิดขึ้นในขั้นตอนในการทำความเข้าใจต้นฉบับ และปัญหาในการถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาในฉบับแปล สำหรับปัญหาที่เกิดขึ้นในขั้นตอนของการทำความเข้าใจต้นฉบับนั้น ประกอบด้วย ปัญหาที่เกิดขึ้นขณะที่ผู้แปลทำความเข้าใจเกี่ยวกับภูมิหลังของธุรกิจประเภทต่างๆ ปัญหาที่เกิดขึ้นในขณะที่ผู้แปลทำความเข้าใจในเรื่องที่เกี่ยวกับทฤษฎีการตลาด ปัญหาที่เกิดจากการตีความเครื่องหมายวรรคตอน และปัญหาจากเนื้อหาในต้นฉบับบางส่วนไม่สอดคล้องกับสภาพเหตุการณ์ในปัจจุบัน ผู้แปลได้แก้ไขปัญหาดังกล่าว โดยการค้นคว้าเพิ่มเติมจากสื่ออิเล็กทรอนิกส์ หนังสือ สอบถามข้อเท็จจริงจากผู้เชี่ยวชาญและผู้เขียน

ปัญหาอีกประการที่พบคือ ปัญหาการแปลในระดับการถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาในฉบับแปล ซึ่งเกิดจากความแตกต่างระหว่างโครงสร้างของภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ตลอดจน

ความแตกต่างด้านสังคมและวัฒนธรรม ปัญหาดังกล่าวนี้อาจแบ่งได้เป็น 2 ระดับ คือ

1) ปัญหาในระดับคำ ซึ่งเป็นปัญหาที่เกิดขึ้นจากลักษณะของคำประเภทต่างๆที่ปรากฏในต้นฉบับ ซึ่งประกอบด้วยคำศัพท์ทางวิชาการ คำศัพท์ที่ไม่ปรากฏในวัฒนธรรมไทย คำอุปมา คำที่มักปรากฏร่วมกัน นอกจากนี้ในต้นฉบับยังมีการใช้คำหรือสำนวนที่ผู้เขียนมีการละความหมายบางอย่างไว้ในฐานที่เข้าใจ และมีข้อความที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคหรือวลี ด้วยโครงสร้างที่ไม่มีใช้ในภาษาไทย ซึ่งก่อให้เกิดปัญหาในการถ่ายทอดเช่นกัน 2) ปัญหาในระดับโครงสร้าง ซึ่งแบ่งออกเป็น ระดับโครงสร้างของเสียง ระดับโครงสร้างของคำ ระดับโครงสร้างของประโยค และระดับโครงสร้างที่สูงกว่าประโยค

แนวทางในการแก้ไขปัญหาของการถ่ายทอดความหมายในระดับคำนั้น ประกอบด้วย

1) ศัพท์วิชาการ ใช้วิธีแปลโดยการทับศัพท์ การทับศัพท์โดยมีการเติมคำอธิบาย การใช้คำอธิบาย และการสร้างคำใหม่ 2) คำศัพท์ที่ไม่ปรากฏในวัฒนธรรมไทย ใช้วิธีแปลโดยใช้คำจำแนกประเภทอย่างกว้างๆแทนคำที่มีปัญหา การทับศัพท์ และการแทนที่ด้วยสิ่งที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล 3) คำอุปมา แปลโดยใช้คำอธิบาย 4) คำที่มักปรากฏร่วมกัน แปลโดยพิจารณาบริบทและเลือกใช้คำหรือสำนวนที่เหมาะสม 5) คำหรือสำนวนที่ผู้เขียนมีการละความหมายบางอย่างไว้ในฐานที่เข้าใจ ใช้วิธีขยายความให้ชัดเจนขึ้น 6) การแปลโครงสร้างของประโยคหรือวลีที่ไม่มีในภาษาไทย แก้ปัญหาโดยการเติมคำเชื่อมเพื่อบอกถึงความสัมพันธ์ของประโยคหรือวลีเหล่านั้น

สำหรับปัญหาในระดับโครงสร้าง ผู้แปลได้แก้ไขด้วยวิธีการต่างๆดังนี้ 1) ปัญหาในระดับโครงสร้างของเสียง ซึ่งเกี่ยวข้องกับกรการแปลชื่อเฉพาะ ผู้แปลใช้วิธีทับศัพท์ตามหลักเกณฑ์ของราชบัณฑิตยสถาน ยกเว้นชื่อเฉพาะที่ใช้กันแพร่หลายแล้ว จะใช้ตามความนิยม ส่วนชื่อเฉพาะที่มาจากภาษาอื่นที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ จะแปลโดยใช้หลักเกณฑ์ของราชบัณฑิตยสถานควบคู่ไปกับการอ่านออกเสียงจากผู้เชี่ยวชาญ 2) ปัญหาในระดับโครงสร้างของคำ การใช้คำที่บ่งบอกถึงเพศ พจน์ กาล และคำชี้เฉพาะ 3) ปัญหาในระดับโครงสร้างของประโยค การปรับวิธีเรียงคำในประโยคหรือวลี การปรับการใช้กรรตุวาจกและกรรมวาจกในประโยค 4) ปัญหาในระดับโครงสร้างที่สูงกว่าประโยค ปรับบทแปลด้วยการจัดเรียงกลุ่มความคิดใหม่ และการเติมคำเพื่อเชื่อมความ

จากประสบการณ์ที่ได้แปลงานชิ้นนี้ ผู้แปลได้รับความรู้หลายประการ กล่าวคือ ได้นำทฤษฎีด้านการแปลมาประยุกต์ใช้ และได้เรียนรู้ถึงวิธีการแก้ไขปัญหาที่เกิดขึ้นทั้งในขั้นตอนการวิเคราะห์ต้นฉบับและขั้นตอนการถ่ายทอดสารมายังฉบับแปล ซึ่งความรู้เหล่านี้สามารถช่วยให้ผู้แปลทำงานแปลชิ้นอื่นๆได้อย่างมีคุณภาพมากยิ่งขึ้น

